

## Chăm Sóc Tự nguyện Ngoài-gia-đình (VOOHC) là gì?

Một trẻ em hay một thanh thiếu niên dưới 18 tuổi nằm trong sự Chăm Sóc Tự nguyện Ngoài-gia-đình (VOOHC) khi:

- cha mẹ các em đã thu xếp với một tổ chức để cung cấp hoặc sắp đặt việc chăm sóc cho chúng; và
- các em sẽ ngủ qua đêm hoặc nhiều đêm ở một nơi khác hơn là nhà mình ; và
- các em được chăm sóc bởi một người không phải là cha mẹ hoặc thân nhân.

VOOHC bao gồm việc nghỉ xả hơi qua đêm tại trung tâm, gia đình bảo trợ chăm sóc, xếp đặt chỗ ở và các trại cung cấp việc nghỉ xả hơi hoặc đối phó cung cách thích đố.

VOOHC không bao gồm sự chăm sóc được cung cấp:

- bởi các loại trại hoặc trung tâm giải trí khác;
- bởi một trường nội trú hoặc cơ sở giáo dục khác;
- bởi dịch vụ chăm sóc trẻ em có đăng ký;
- bởi một dịch vụ y tế;
- bởi một dịch vụ nhận con nuôi;
- thuộc về Chương Trình Trợ Giúp Chỗ Ở; hoặc
- cho một trẻ em hoặc thanh thiếu niên đang làm người chăm sóc.

## Mục đích của đạo luật VOOHC là gì?

Đạo luật VOOHC nhằm để:

- bảo đảm quyền lợi của trẻ em và thanh thiếu niên trong sự Chăm sóc ngoài-gia-đình VOOHC;
- cải thiện việc điều hợp, hoạch định và cung cấp các dịch vụ VOOHC;
- bảo đảm rằng trẻ em và thanh thiếu niên với sự chăm sóc ngoài-gia-đình dài hạn hơn, được lợi ích do được giám sát và hoạch định từng vụ thích hợp; và
- bảo đảm rằng các tổ chức VOOHC chịu sự giám sát độc lập của Sở Giám Hộ Trẻ Em NSW.

## Các cơ quan nào có thể cung cấp hoặc thu xếp việc Chăm Sóc Tự nguyện ngoài-gia-đình?

Chỉ một **cơ quan được chỉ định** có quyền cung cấp sự chăm sóc ngoài-gia-đình cho trẻ em và thanh thiếu niên, hoặc một **tổ chức có đăng bạ** với Sở Giám Hộ Trẻ Em, mới có thể sắp xếp hay cung cấp hợp pháp việc Chăm Sóc ngoài-gia-đình tại NSW.

Danh sách tất cả tổ chức được chỉ định và có đăng bạ cùng với chi tiết liên lạc của họ đều có sẵn tại [www.kidsguardian.nsw.gov.au](http://www.kidsguardian.nsw.gov.au).

## Đạo luật VOOHC đòi hỏi điều gì?

Đạo luật và thủ tục của VOOHC đòi hỏi các cơ quan VOOHC Chăm Sóc Tự nguyện Ngoài-gia-đình phải:

- đặt sự an toàn, phúc lợi và an sinh của trẻ em và thanh thiếu niên là ưu tiên cứu xét hàng đầu;
- hội đủ số nhận vào tối thiểu, sự thẩm định, điều hợp liên-tổ-chức và hoạch định các trường hợp xảy ra và các quy định duyệt xét;
- cho trẻ em, thanh thiếu niên và cha mẹ chúng được tham gia vào kế hoạch chăm sóc và lập quyết định;
- giúp các em, thanh thiếu niên và cha mẹ của chúng biết cách nêu lên và giải quyết những khiếu nại về dịch vụ cung cấp;
- đưa thông tin căn bản về trẻ em và thanh thiếu niên và việc chăm sóc chúng vào Sổ Đăng Bạ của VOOHC;
- sắp xếp cho trẻ em và thanh thiếu niên đang được chăm sóc ngoài-gia-đình hơn 90 ngày trong bất kỳ khoảng thời gian 12 tháng nào phải được giám sát sự chăm sóc; và
- bảo đảm trẻ em và thanh thiếu niên đang được VOOHC chăm sóc hơn 180 ngày trong bất kỳ khoảng thời gian 12 tháng nào phải chấp thuận những kế hoạch tại chỗ, được tái duyệt ít nhất mỗi năm một lần.

## Thông tin gì sẽ được giữ lại trong Sổ Đăng Bạ VOOHC?

Kể từ ngày 7 Tháng Hai 2011, Sổ Đăng Bạ VOOHC sẽ lưu giữ những thông tin sau đây về mỗi em nhỏ hay thanh thiếu niên sử dụng dịch vụ VOOHC vào ngày này hoặc sau ngày này

- tên họ đầy đủ và bất cứ tên nào trước đây;
- ngày và nơi sinh;
- phái tính;
- tình trạng khuyết tật;
- tên của cơ quan cung cấp và/hoặc giám sát dịch vụ VOOHC;
- thời gian bao lâu trong dịch vụ VOOHC; và
- ngày giờ của bất kỳ kế hoạch/duyệt xét trường hợp của em.

Việc truy cập Sổ Đăng Bạ được giới hạn cho Sở Giám Hộ Trẻ em và nhân viên của các cơ quan VOOHC được chuẩn nhận mà thôi. Sự truy cập có thể được cung cấp cho các viên chức chính phủ khác được nêu rõ trong vài hoàn cảnh giới hạn.

Trẻ em và thanh thiếu niên cùng với cha mẹ có thể truy cập và hiệu chỉnh thông tin lưu giữ trong Sổ Đăng Bạ VOOHC bằng cách tiếp xúc với Sở Giám Hộ Trẻ Em qua số (02) 8219 3600 hoặc [voohc@kidsguardian.nsw.gov.au](mailto:voohc@kidsguardian.nsw.gov.au).

## Khi nào thì các cơ quan VOOHC chia sẻ thông tin về trẻ em và thanh thiếu niên?

Các cơ quan VOOHC là những “cơ chế quy định” chiếu theo Điều khoản 16A của Đạo luật Trẻ em và Thanh thiếu Niên (*Chăm Sóc và Bảo Vệ*) năm 1998.

Điều này có nghĩa là các cơ quan đó có thể, và đôi khi phải, thu thập và cung cấp thông tin thích hợp cho sự an toàn, phúc lợi hoặc an sinh của một em nhỏ hay thanh thiếu niên đối với các cơ chế quy định khác (thí dụ như các tổ chức có trách nhiệm trực tiếp về y tế, phúc lợi, giáo dục của đứa trẻ hoặc chăm sóc hay để thi hành luật).

Thông tin này có thể chỉ được cung cấp để trợ giúp một cơ chế quy định:

- lấy quyết định, hoặc thực hiện một bản lượng định hay kế hoạch;
- cung cấp một dịch vụ;
- giải quyết một nguy cơ nào cho đứa trẻ hoặc thanh thiếu niên; hoặc
- đề xướng hay thực hiện một cuộc điều tra.

Vấn đề an toàn, phúc lợi và an sinh của đứa trẻ hay thanh thiếu niên được ưu tiên hơn việc bảo mật thông tin hay sự riêng tư của cá nhân. Vì vậy thông tin này có thể được trao đổi mà không có sự đồng ý của quý vị.

Tôi có thể tìm thêm thông tin về sự Chăm Sóc Tự nguyện Ngoài-gia-đình VOOHC ở đâu?

Thông tin chi tiết có sẵn tại [www.kidsguardian.nsw.gov.au](http://www.kidsguardian.nsw.gov.au) hoặc từ



Office of the  
Children's Guardian

## Tập Sách Thông Tin cho Gia Đình

## Luật Chăm Sóc Tự nguyện ngoài-gia-đình (VOOHC) tại NSW

**Tất cả trẻ em và thanh thiếu niên được chăm sóc tự nguyện ngoài-gia-đình vào ngày hoặc sau ngày 7 Tháng Hai năm 2011 quy định theo luật này**